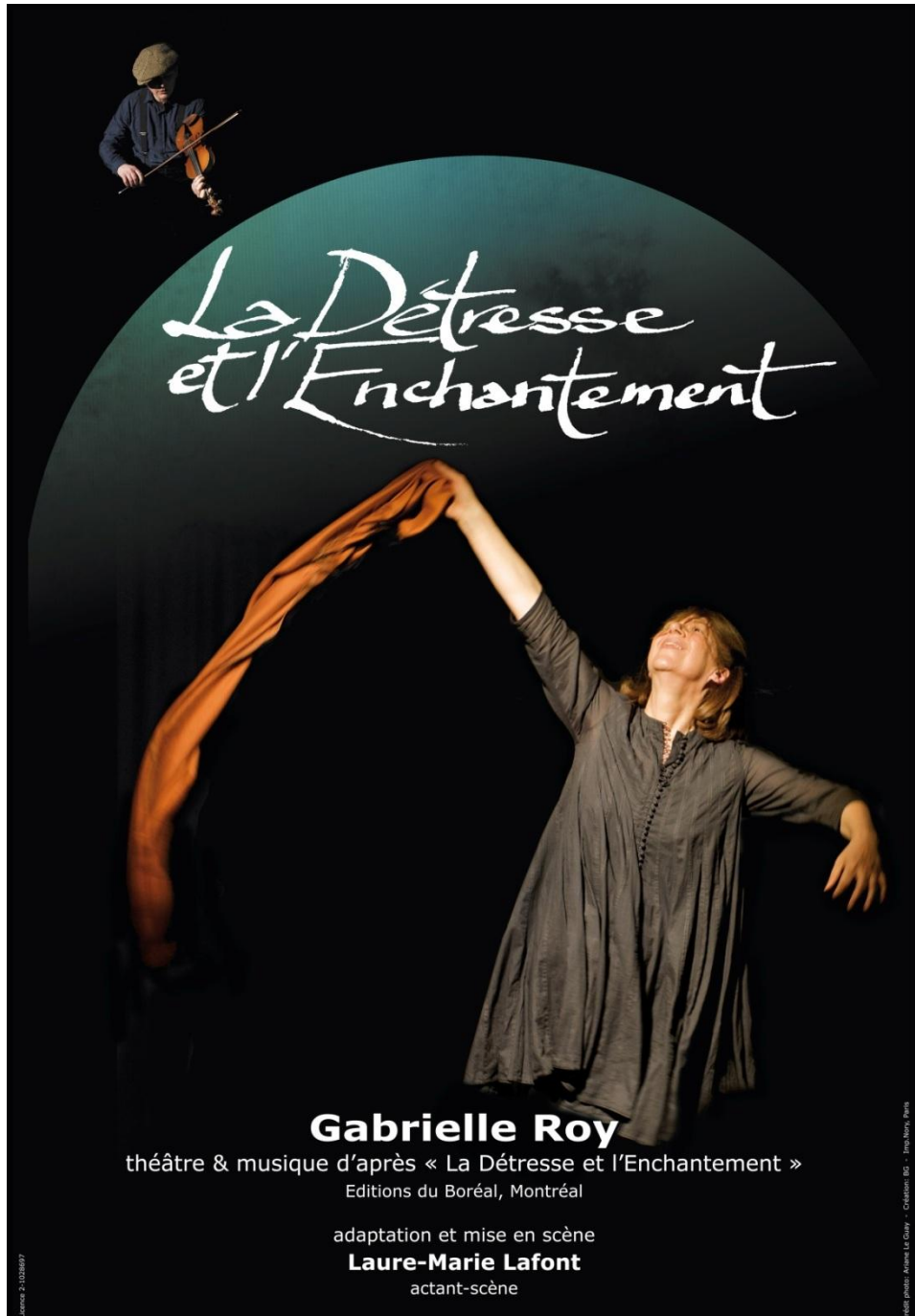


sa  
cc  
et s  
snactant  
scène  
e t h e

présente



*La Détresse  
et l'Enchantement*

**Gabrielle Roy**  
théâtre & musique d'après « La Détresse et l'Enchantement »  
Editions du Boréal, Montréal

adaptation et mise en scène  
**Laure-Marie Lafont**  
actant-scène

Licence 24-1038997

Credit photo: Armand Le Guay - Collection: IG - Jima, Paris, Paris

**actant  
scène**

79 rue de Paris 94220 CHARENTON  
[contact@actant-scene.fr](mailto:contact@actant-scene.fr) 06 70 635 635

# LA DETRESSE ET L'ENCHANTEMENT DE GABRIELLE ROY

## LE SPECTACLE

Tout public  
à partir de 12 ans

Texte Gabrielle Roy  
Editions du Boréal, 1984, Montréal  
© Fonds Gabrielle Roy

Adaptation théâtrale et mise en scène Laure-Marie Lafont  
Création et choix de musiques Emmanuel Galliot  
Œil complice Marie-Cécile du Manoir

Interprétation Laure-Marie Lafont  
Emmanuel Galliot (violon, mandoline)

Calligraphie Mathieu Debray  
Photos Ariane Le Guay  
Affiche Brigitte André

Aide à la Diffusion Théâtre du Participe Présent

Administration Michel et Sophie Bourguille

Coproduction Didascalies  
Compagnie Grain de Sel  
Ville de Toulouse  
Villeneuve-Tolosane  
Conseil Général de la Haute-Garonne

Remerciements François Ricard / Fonds Gabrielle Roy  
Centre Culturel Canadien  
Librairie du Québec

Durée : 1h15

## NOTE D'INTENTION

### THEATRE ET CONTE

---

L'axe principal du scénario, c'est le départ, les nécessaires ruptures dans l'existence de Gabrielle Roy pour aller à la rencontre de sa vie, à la rencontre d'elle-même.

Tout au long de la pièce, nous sommes entre théâtre et conte. Nous voyageons de Winnipeg à Québec, de Québec à Paris, de Paris à Londres, de Londres en Provence et de la Provence à Montréal.

### PLUSIEURS PERSONNAGES

---

Autour de Gabrielle nous découvrons ses rencontres essentielles, c'est-à-dire des personnes très proches, mais aussi des gens qu'elle croise en jour, qu'elle ne reverra peut-être plus jamais et qui l'éveillent à l'urgence d'une décision.

### LA MUSIQUE ET LE RYTHME

---

Le musicien prolonge la matière musicale principale : le texte lui-même. Il colore le mouvement général de la pièce, souligne l'exil, l'itinérance. Le violon fait partie du voyage de ces pionniers et la musique est un lieu de recherche du bonheur, de la joie, de l'enchantement.

Il y a toujours un mouvement incessant autour de Gabrielle, une course effrénée, non pas pour meubler mais pour trouver sa vie. Cette course trouve cependant sa résolution quand Gabrielle s'arrête épuisée dans les environs de Londres, chez Esther Perfect, vieille dame anglaise formidablement originale.

Tout change, le spectacle bascule.

Le havre de calme qu'a su créer cette « Lady » amoureuse de la lecture, à l'écart de la tourmente, de la foule, offre à Gabrielle un moment de pause, lui ouvre le chemin de l'écriture.

C'est le point de rupture de la pièce, correspondant à la deuxième partie du livre intitulée *un oiseau tombé sur le seuil*.

### RUPTURES ET DEPARTS

---

Le spectacle commence par la décision difficile mais impérieuse de Gabrielle de quitter les siens. Fouguese, impétueuse comme un cheval sauvage, le monde n'est pas assez vaste pour assouvir son appétit de découverte.

Événements et rencontres se précipitent, créent une confusion dans l'état mental de Gabrielle jusqu'à cette phrase d'Esther :

*J'ai l'impression que vous êtes arrivée ici tout d'une course de votre lointain Canada et sans avoir nulle part repris votre souffle. Vous êtes épuisée.*

Nous entrons alors dans un autre rythme, celui de la reconstruction.

Le vrai départ est là, mais aurait-il eu lieu sans tous les chemins de traverse ?

## L'AUTEURE

Gabrielle Roy est née en 1909 au Canada dans la province du Manitoba. Après deux séjours en Europe, elle s'installe définitivement au Québec.

Son œuvre, qui comprend une douzaine de romans, des essais et des contes pour enfants est reconnue comme l'une des plus importantes de la littérature canadienne du XXème siècle.

Son premier roman, *Bonheur d'Occasion* obtient en France le prix Femina en 1947. Il est sélectionné à New-York par la Literary Guild of America. Cet ouvrage obtient au Canada le Prix du Gouverneur Général pour la traduction anglaise *The Tin Flute*.

***La Détresse et l'Enchantement* est le dernier livre de Gabrielle Roy et aux dires de plusieurs, son chef d'œuvre. Il a été acclamé par la critique et n'a cessé depuis de conquérir des milliers de lecteurs.** Les quelques cinq cent pages que Gabrielle Roy a écrites forment une œuvre magistrale.

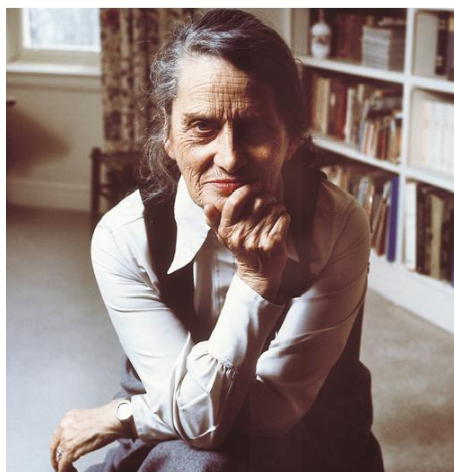
*La Détresse et l'Enchantement* est l'un des ouvrages les plus originaux et les plus attachants de la littérature québécoise et canadienne modernes.

Dans ses livres elle aborde les thèmes de la quête identitaire, des relations interculturelles, des immigrants, de l'attrait de la nature et de la solitude, notamment dans *La Montagne secrète* qui évoque la vie d'un peintre qui parcourt des milliers de kilomètres pour admirer un bout de montagne dans le grand nord. Les canadiens ont été marqués par une phrase précise de ce livre, puisqu'elle est inscrite sur le billet de 20 \$ CAN :

*Nous connaissons-nous seulement un peu nous-mêmes, sans les arts ?*

*Could we ever know each other in the slightest, without the arts?*

Elle s'est éloignée peu à peu du réalisme de ses premiers romans pour entrer plus avant dans une oeuvre marquée par l'autobiographie.



crédit photo : John Reeves

*Longtemps j'ai voyagé sans boussole, mais aussi pour la traversée de la vie, que vaut une boussole ?*

ADAPTATRICE, METTEUR EN SCENE ET COMEDIENNE

Première expérience de scène à l'âge de dix ans, danseuse au sein d'une académie de danse classique et moderne.

A quinze ans elle se passionne aussi pour la parole, la diction, le théâtre grâce à l'enthousiasme de ses professeurs de littérature. Elle veut faire du théâtre son métier.



Après l'apprentissage dans différents cours privés elle débute sa carrière dans les années 80 auprès d'Iris Aguetant et la Troupe de l'Arc-en-Ciel. Tournées en France, ouverture de cours, mises en scène de spectacles d'expression populaire notamment sur le carreau de la mine à Montceau-les-Mines (tournage avec FR3 Bourgogne).

Départ au Québec comme assistante metteur en scène pour un opéra populaire, Les Mystères de Québec auprès d'Ange Guibert, metteur en scène et Eddy Toussaint, chorégraphe, fondateur des

ballets jazz de Montréal. Cette expérience sera déterminante. Laure-Marie Lafont aime réunir dans son travail théâtre, musique et danse en partant à la découverte de traditions culturelles diverses. Elle devient canadienne et réalise de nombreuses mises en scène pour le centre de recherche en art dramatique MASQU'ARCAD près de Montréal et ouvre des cours de formation théâtrale pour enfants, adolescents et adultes.

Après quatre années au Québec, de retour en Europe, elle écrit le scénario et met en scène un projet d'envergure à Budapest avec Imre Simkovits comédien emblématique du renouvellement de la culture hongroise. Le spectacle Millénaire hongrois réunit cinq cent participants professionnels et amateurs devant 6 000 spectateurs.

2000, Moscou : fait partie du jury du festival international de théâtre francophone Maski.

De retour en France en 2001, elle conseille différentes troupes de théâtre réalisant nombre d'adaptations, au Pré Saint-Gervais, à Orléans, au journal le Parisien. La mise en scène de Noces de Sang de F. Garcia Lorca est particulièrement remarquée.

En 2004 elle crée avec Emmanuel Galliot, musicien, Actant Production, coopérative d'artistes-entrepreneurs – aujourd'hui Actant-scène.

En 2005 elle adapte pour le théâtre et joue Milena de Prague d'après le livre de Margarete Buber-Neumann : Milena. A ce jour 120 représentations : Avignon, Paris, Versailles, Issoire, Nanterre, Blois, Montpellier, Brest, Montauban, Grenoble.

Crée les ateliers-spectacle Poésie et Musique pour les plus démunis au grand hôpital de Nanterre (France 3 - la rue comme horizon – documentaire d'Eric Beauducel 2006).

En 2009, adapte pour le théâtre, met en scène et joue l'autobiographie *la Détresse et l'Enchantement*.

MUSIQUE

Après des débuts en violon classique dès 1967 à Versailles, il est happé par les musiques traditionnelles en plein essor dans les années 1970.

Son métier d'animateur le conduit à Grenoble où il co-fonde le Café des Arts et approfondit sa connaissance des musiques traditionnelles – publication du livre *trente et une chansons chantées en Dauphiné* en 1992.

Il joue au sein d'une dizaine de formations de musique, notamment *Bed and Breakfast*, trio à cordes et accordéon, *Ceol*, *Bluegrass Burger* (mu-



photo Ariane Le Guay : *La Détresse et l'Enchantement*, Centre Culturel Canadien à Paris en 2010 avec Marie-Cécile du Manoir, régie lumière et aide à la mise en scène.

-sique irlandaise) accompagne des chanteurs et dirige une chorale.

Il reprend en 1999 le chemin de l'école auprès de Simon Heyerick à l'ENM de Villeurbanne puis au Conservatoire de Paris 11<sup>ème</sup>.

C'est là, avec une équipe de pédagogues internationaux spécialistes de la musique ancienne, que les liens unissant le violon à la danse et à l'action dramatique sont étudiés, analysés, pratiqués en orchestre et en situation réelle.

En 2000, il rejoint le TNP de Roger Planchon pour un rôle de musicien dans son *Cochon Noir*. (Théâtre de la Colline, Paris).

En 2001 il joue comme comédien et musicien dans la pièce *Le Client* de Gaëtan Brulotte avec Charles Tordjmann (compagnie la Patience).

Parce que le violon est un instrument carrefour, sans frontières, des programmes sont imaginés au sein d'Actant-Scène avec Laure-Marie Lafont pour explorer et faire vivre ses trésors méconnus.

Ainsi naissent *Tour d'Archet* en 2003 et *Vingt Mille Lieues sur les Aïres* en 2008.

Pour les spectacles *Milena de Prague* et *La Détresse et l'Enchantement*, il recherche les musiques propres à l'univers de chaque auteur, et compose des créations personnelles.

Abdellatif Kechiche fait appel à ses qualités de musicien improvisateur pour son film *Vénus Noire* en 2010, pour lequel il joue et co-arrange les musiques originales.

## PRESSE

### **Simone Suchet, responsable des arts de la scène au Centre Culturel Canadien à Paris :**

Je vous remercie très chaleureusement pour les **deux très belles soirées** que vous avez offertes au Centre Culturel Canadien. Laure-Marie Lafont a réalisé une adaptation sensible du très beau texte autobiographique de Gabrielle Roy.

### **Le Bibliothécaire, Bruxelles, Michel Dagneau, oct. 2010 :**

Qui me dira pourquoi, cette année, mes pas me portaient vers des livres mis en scène ? Ce fut le cas de *La Détresse et l'Enchantement* de Gabrielle ROY. J'avouerai que je connaissais peu de cet auteur née en 1909 au Manitoba. Elle a pourtant écrit une douzaine de romans, des essais, des contes pour enfants et son œuvre est reconnue comme l'une des plus importantes de la littérature canadienne du XXème siècle. **Un grand moment de théâtre** qui raconte la vie mouvementée de cette femme hors du commun et la difficulté de traverser la vie et de la réinventer.

### **Midi Libre, François Hugerot, février 2011:**

**Le théâtre de Roy a enchanté le public.** Très belle soirée... Un récit poétique dans le voyage de la vie de Gabrielle, servi avec bonheur par une comédienne inspirée et les voix, les musiques d'Emmanuel Galliot.

### **François Ricard, écrivain et biographe, administrateur du Fonds Gabrielle Roy :**

Ayant pu prendre connaissance de votre projet d'adaptation, je vous redis ici à quel point il nous paraît non seulement **fidèle à l'œuvre et à l'univers moral et esthétique** de Gabrielle Roy, mais susceptible également de donner lieu à un spectacle à la fois intéressant et enrichissant pour le public auquel il est destiné.

## TOURNEE

Depuis 2009, 60 représentations du spectacle et notamment :

Villeneuve-Tolosane (31), **Théâtre Marcel Pagnol**  
Paris, **Centre Culturel Canadien**  
Avignon Off 2010, **Espace St-Martial**  
Avignon Off 2012, **Maison IV de Chiffre**  
Châlons-en-Champagne, **Bibliothèque G. Pompidou**

Et aussi

Thourie (35), **Grange-Théâtre** / Bois-Colombes (92), **Territoire Autonome de Création** / Issoire (63) **chez l'habitant** / Le Donzeil (23) **Club de jazz** / Gap, **Congrès franco-qubécois** / Paris 12, **Forum St-Eloi** / Paris 4 **chez l'habitant** / Paris 11, **Galerie Goutte de terre** / **Comédie Nation** / Meudon (92) **chez l'habitant**, / Clohars-Carnoët (29), **chez l'habitant** / St-Nicolas-de-Cîteaux (21), **Salle communale** / Montréal (89), **Salle communale** / Cornillac (26), **Grange** / l'Isle-sur-la-Sorgue (84), **chez l'habitant** / Courry (30), **Mairie** / Avignon, **La Castelette**.



**A**ctant-scène, des artistes animés par la nécessité de représenter en tout lieu un théâtre en prise directe avec l'histoire de notre temps.

La particularité d'Actant-scène : marier le théâtre et la musique, mettre en œuvre des compétences croisées. Portés par la même équipe de la conception à la réalisation, les



spectacles produits par Actant-Scène sont de qualité et le fruit d'une recherche permanente dans nos métiers respectifs.

Nous avons à cœur de représenter des spectacles dans tout lieu commun public ou privé, principalement des théâtres ou salles équipées pour le spectacle. Et aussi à la demande de diverses institutions, associations, lors de fêtes locales, chez l'habitant, à la rencontre de populations peu familiarisées avec les circuits culturels habituels.

La démarche des artistes d'Actant-Scène se fonde sur la conviction que les spectacles proposés sont d'utilité publique et qu'ils concernent en général toute personne. La relation avec le public fait partie intégrante de la démarche artistique. Un spectacle est sans doute un produit, un « ouvrage », c'est surtout un moment inventé à plusieurs, un temps privilégié

pendant lequel une assistance est invitée à se rassembler autour d'une parole commune.

Actant-Scène travaille avec des collectivités territoriales, des entreprises, des familles, des écoles, et toute structure du secteur culturel. Nous avons à cœur de développer un réseau de lieux-relais. Des liens d'amitié et de collaboration existent en Europe de l'Est et au Québec.



Parmi les aînés qui sont pour nous des points de repères, nous aimons faire nôtre cette pensée de Laurent Terzieff

---

J'ai bon espoir pour le théâtre, s'il continue de refléter nos rêves, nos aspirations, nos illusions, nos combats, nos échecs, nos angoisses et aussi nos mensonges et nos erreurs, et tout ça ... pour la joie, pour la peine, pour unir nos solitudes, et aussi pourquoi pas pour rire ! J'ai bon espoir pour le théâtre si on le laisse aller vers la vie. Paris, février 2001.